

Valeria Grinberg Pla

Centroamérica en el escenario alemán: reflexiones sobre los criterios de traducción de las literaturas centroamericanas a la lengua alemana a partir de los años ochenta

Bowling Green State University, Ohio, EE.UU.

vgrinb@bgsu.edu

Translation then becomes necessary and impossible,
like the effect of a struggle for the appropriation of the name, necessary
and forbidden in the interval between two absolutely proper names.

Jacques Derrida, "Des Tours de Babel"

Este artículo recoge mis reflexiones sobre la escena de la literatura centroamericana en el ámbito germanoparlante a partir de una estadia de investigación en Frankfurt, Berlín y Potsdam que tuvo lugar en el verano de 2012, cuyo objeto fue estudiar los patrones de traducción de las literaturas centroamericanas al alemán y su recepción en Alemania, Austria y Suiza a partir de 1980.¹ Por un lado, el proyecto tuvo por objeto visibilizar tanto la influencia de la industria cultural (entiéndase por esto agencias literarias, editoriales, premios, etc.) como el impacto de la institución

¹ Agradezco al Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD por sus siglas en alemán) por la generosa subvención de la estadia de investigación, en la que tuve oportunidad de entrevistar a varios actores clave del mercado editorial alemán especializado en literatura latinoamericana, quienes compartieron conmigo sus criterios de publicación y financiamiento de traducciones, así como también a numerosos profesores universitarios dedicados a dicha área, los cuales explicaron el rol, en general mínimo o inexistente, de la literatura centroamericana en los currículos de Hispanística y Latinoamericanística.

² Esta y todas las traducciones del alemán son de mi autoría, salvo que se indique lo contrario, V.G.P.

³ Desde la primera traducción de *La mujer habitada* (1988), como *Bewohnte Frau* ese mismo año, esta novela vio cinco reediciones en tan solo dos años bajo el sello editorial Peter Hammer, para ser reeditada también a partir de 1991 por la editorial Deutscher Taschenbuch Verlag (dtv) donde vio más de quince reimpressiones hasta ser reeditada de nuevo en el año 2007 y otra vez más en el 2011 como parte de la serie "Grandes autores en todos los formatos"

universitaria (es decir de los planes de estudio, los programas doctorales, las tesis, los congresos, etc.) en la difusión de las literaturas centroamericanas en los países de habla alemana. Por el otro, el propósito fue indagar en los procesos hermenéuticos de la traducción misma y su relación con las políticas editoriales y las tendencias universitarias aunque, por cuestiones de espacio, en esta primera aproximación voy a referirme sobre todo al impacto de la industria editorial en la selección de autores a traducir y del mercado del libro en el estilo de traducción predominante.

A los efectos de comprender no sólo los aparentemente caprichosos derroteros de las políticas de traducción de las últimas décadas, sino también de visualizar la relación entre qué y cómo se ha traducido, propongo una lectura arqueológica de las traducciones al alemán de la obra de Sergio Ramírez, hecha a la luz de la exploración del éxito editorial de Gioconda Belli en el mercado alemán, discutido críticamente en torno a la traducción a este idioma de *El país bajo mi piel: memorias de amor y de guerra* (2001), el mismo año de su aparición en español. El análisis del modo en que estos dos autores nicaragüenses han sido traducidos al alemán será, finalmente, el punto de partida de algunas reflexiones sobre las motivaciones para publicar en alemán los *Poemas de la izquierda erótica* (1973) de la guatemalteca Ana María Rodas, y las posibles expectativas editoriales detrás de las traducciones al alemán de la obra de autores como el guatemalteco Rodrigo Rey Rosa y el salvadoreño Horacio Castellanos Moya, o los costarricenses Daniel Quirós y Anacristina Rossi.

De lo erótico y violento

Mi pequeña genealogía del mercado del libro alemán a partir de los años ochenta confirma que autores como Gioconda Belli, fácilmente mercadeables más allá de su pertenencia regional a Centroamérica, se venden bien y por lo tanto son los predilectos de las editoriales. En el caso de la obra de Belli, es su categorización como literatura de mujeres o feminista, y a veces como literatura erótica, lo que ha facilitado un mercadeo eficaz. Así, desde que en 1989 la Fundación Friedrich-Ebert otorgara el premio literario “Das politische Buch” (un premio anual dedicado a

reconocer y apoyar la literatura de corte político) a la traducción alemana de *La mujer habitada* (*Bewohnte Frau*), todas las obras de esta autora nicaragüense han sido traducidas al alemán y publicadas, independientemente de su género –lírica, ficción o no ficción–.

No por casualidad, la versión original de *El país bajo mi piel* en español apareció al mismo tiempo que su traducción al alemán: *Die Verteidigung des Glücks: Erinnerungen an Liebe und Krieg*, y lo mismo puede decirse de la primera novela de la autora, *La mujer habitada* (1988), editada respectivamente por la editorial Vanguardia de Nicaragua y por Peter Hammer de Wuppertal, Alemania, y de *Waslala*, publicada en 1996 por Peter Hammer y por la casa editora Anamá de Managua, o del poemario *Apogeo* (1997), publicado también en versión bilingüe alemán-español ese mismo año bajo el título *Feuerwerk in meinem Hafén*.

En efecto, y como señalara la crítica literaria Barbara Dröscher, tanto *El país bajo mi piel* como *Waslala* se dirigen “todavía más que las dos primeras novelas [*La mujer habitada* y *Sofía de los presagios*] también a un público fuera de Nicaragua”, pero no –como afirma Dröscher– “sobre todo a aquellos que se sentían solidariamente ligados a la revolución sandinista” (137),² sino a un público lector cada vez más interesado en la mirada femenina, incluso intimista, de Gioconda Belli sobre los acontecimientos políticos. De manera correspondiente, la mezcla de “amor” y “guerra” que promete su literatura es de particular interés para el público de habla alemana, según lo indica el éxito comercial de la misma.³ No por casualidad, el texto de contraportada a la primera edición de Hanser de *Die Verteidigung des Glücks* proclama: “GIOCONDA BELLI, una de las figuras femeninas ejemplares del continente latinoamericano, poeta y revolucionaria, cuenta su aventurera vida (s.p).” En otras palabras: la obra de Belli no es comercializada como representante de la literatura nicaragüense o centroamericana, sino de la literatura de mujeres y en esta estrategia reside su innegable popularidad, décadas después del fin

² Esta y todas las traducciones del alemán son de mi autoría, salvo que se indique lo contrario, V.G.P.

³ Desde la primera traducción de *La mujer habitada* (1988), como *Bewohnte Frau* ese mismo año, esta novela vio cinco reediciones en tan solo dos años bajo el sello editorial Peter Hammer, para ser reeditada también a partir de 1991 por la editorial Deutscher Taschenbuch Verlag (dtv) donde vio más de quince reimpressiones hasta ser reeditada de nuevo en el año 2007 y otra vez más en el 2011 como parte de la serie “Grandes autores en todos los formatos” con motivo del festejo de los 50 años de la editorial dtv.

de los conflictos armados en Centroamérica que previamente habían generado mucho interés en la región.

No por casualidad, la agencia literaria Mertin, sin lugar a dudas la más importante de las agencias que representa a autores latinoamericanos en los países de habla alemana, solo tiene en su catálogo tres escritores centroamericanos, los costarricenses Óscar Núñez Olivas, Anacristina Rossi y recientemente Daniel Quirós, cuya obra puede ser considerada como *Belletristik* o literatura de entretenimiento, la rúbrica más popular en términos de éxitos de ventas en el contexto del mercado alemán del libro. Así, la página web de la agencia dedicada a Núñez Olivas enfatiza que su novela *La guerra prometida* (2015) “has all the ingredients of a bestseller: intriguing stories about politics, love and warfare in an important era of American history” (s.p.). En esta descripción no solo se diluye Centroamérica en el continente americano, haciendo hincapié en la relevancia internacional de la temática abordada en la novela, sino que aparecen también los ingredientes de las memorias de Gioconda Belli: “amor y guerra”, como augurio del éxito comercial. Por su parte, la novela *En clave de luna* (2004) del mismo autor entra claramente dentro de la categoría de literatura policial, que asimismo constituye un importantísimo segmento del mercado alemán del libro.⁴ En lo que respecta a Anacristina Rossi, sus cuentos y novelas se caracterizan tanto por la exploración de la sexualidad femenina como por una aproximación crítica a los roles de género tradicionales, por lo cual, al igual que ocurre con Gioconda Belli, su obra puede ser comercializada como literatura de mujeres e, incluso, literatura erótica. Sin embargo, hasta ahora la agencia literaria Mertin no ha logrado vender los derechos de la obra de Núñez Oliva o de Rossi en Alemania. No obstante, *María la noche* (1985), la primera novela de Anacristina Rossi, fue editada en Francia en 1997 como *María la nuit* por la editorial Actes Sud, el mismo año en que dicha autora participara en el festival Belles Étrangères organizado por el Centro Nacional del Libro francés.⁵

⁴ Un artículo publicado por la revista alemana *Focus* informa que: “El boom de la literatura policial continúa en el 2015. Según datos de las editoriales alemanas, entre el 20 y 30% de los títulos de la Belletristik [literatura de entretenimiento] provienen del segmento que corresponde al suspenso.” (“Das Krimi-Jahr” s.p.). Sobre el éxito de ventas de la literatura policial en Alemania, véase también Haas.

⁵ Ver los artículos de Marchio y Cortés en este dossier.

El último y más joven autor en la lista de escritores centroamericanos representados por la agencia Mertin es Daniel Quirós, cuyas novelas *Verano rojo* (2010), *Lluvia del norte* (2014) y *Mazunte* (2015) son claros ejemplos de la nueva novela negra latinoamericana y pueden, por tanto, ser mercadeadas como literatura policial, los exitosos “Krimis” en lengua alemana. En Francia, la casa editorial L’Aube ha comprado los derechos de las tres.

Teniendo en cuenta la productividad y el atractivo de etiquetas como literatura erótica, literatura de mujeres y literatura policial para propiciar la transferencia intercultural entre América Central por un lado y Europa por el otro y, específicamente, la difusión de la literatura centro y latinoamericana en el contexto alemán y europeo, viene a cuento la observación de Ignacio Sánchez Prado cuando apunta que “la violencia es cada vez más una categoría privilegiada del análisis cultural en la América Latina” (2). Y no sólo eso. También parece funcionar, junto a la exotización de lo bello y lo erótico, como puente para la traducción e interpretación de la región en sentido amplio, como una manera de hacerla inteligible para una audiencia lectora familiarizada con las reglas del género policial como marco hermenéutico de la realidad violenta de la modernidad, de Suecia a Nicaragua. En efecto, la literatura policial de mayor éxito entre el público germanoparlante es la escandinava, con autores como Henning Mankell a la cabeza.⁶

Asimismo, la publicación en alemán de los *Poemas de la izquierda erótica* de Ana María Rodas, en el año 1995, tuvo lugar más de veinte años después de su publicación original en 1973, por lo que puede ser leída como parte del nuevo interés por la literatura erótica y de mujeres generado no solo a partir del *boom* de la obra de Belli en el ámbito alemán, sino también como producto de un interés generalizado más allá de fronteras lingüísticas y nacionales en cuestiones de género, derechos de las mujeres y *agency* femenina, lo que posibilitó un punto de contacto y aproximación entre culturas.⁷ De manera consecuente, a partir de los años noventa, apareció un

⁶ Al respecto, véase por ejemplo el artículo de Manfred Ertel publicado por la revista alemana *Der Spiegel*.

⁷ En este contexto cabe destacar los puntos en común entre los *Poemas de la izquierda erótica* de Rodas y el primer poemario publicado por Gioconda Belli, *Sobre la grama* (1974), en lo que respecta a la tematización explícita de la sexualidad y el erotismo femeninos. También hay paralelos, por cierto, con el segundo libro de poesía de Belli, ya más abiertamente político, titulado *Línea de fuego* (1978).

número significativo de antologías literarias dedicadas al amor y al erotismo en el ámbito alemán.⁸

Por eso se entiende que la primera colección de cuentos centroamericanos editada por Werner Mackenbach y publicada en alemán por la editorial Brandes & Apsel de Frankfurt en el año 2002, haya capitalizado esa tendencia a la hora de elegir el título: *Papayas und Bananen. Erotische und andere Erzählungen aus Zentralamerika*, es decir, “Papayas y bananas. Cuentos eróticos y otros cuentos de Centroamérica”, mientras que su título en español, *Cicatrices. Un retrato del cuento centroamericano*, no hace mención alguna del componente erótico. Si el exotismo es una condición de la mirada occidental con respecto a América Central, Latina y el Caribe, es también, como señala Edward Said con respecto al orientalismo en relación al llamado Oriente, un sistema de conocimiento, una grilla interpretativa de la otredad de modo de hacerla asequible a la conciencia occidental. La metonimia de las papayas y los bananas apela precisamente a la existencia de esa matriz interpretativa exotizante, proporcionando un elemento reconocible como parte del horizonte de lectura del público al que se quiere llegar. Una vez logrado este objetivo, la lectura de esta colección de cuentos no necesariamente confirma la reducción de Centroamérica a fruta apetecible.

⁸ A lo largo de la década del noventa se destacan las siguientes antologías: *Im Garten der Venus: erotische Erzählungen* (Berna: Scherz, 1989) reeditada a lo largo de los noventa por diversas editoriales; *AMORica Latina. Mein Kontinent – mein Körper. Erotische Texte lateinamerikanischer Autorinnen* (Viena: Frauenverlag, 1991); *Unmögliche Lieben: erotische Erzählungen aus dem neuen Spanien* (Frankfurt: Büchergilde Gutenberg 1991); *...und mein Verlangen ist grenzenlos: erotische Erzählungen von Frauen für Frauen* (Berna: Scherz, 1985) reeditada numerosas veces en la década del ochenta y finalmente en 1992; *Zhang und die Nonne vom Qiyun-Kloster: erotische Erzählungen aus dem alten China* (Munich: Heyne, 1993); *Zärtliche Blüten der Lust: erotische Erzählungen* (Munich: Goldmann, 1993); *Wie Juwelen auf deiner Haut: Frauen schreiben erotische Erzählungen* (Bergisch Gladbach: Bastei-Lübbe, 1993); *Machtvolle Berührung: Ein Lesebuch zu Erotik* (Wuppertal: Peter Hammer, 1994), en el que se incluye una contribución original de Gioconda Belli titulada “Erotische Erinnerungen” y traducida por Anneliese Schwarzer; *Amore! oder Der Liebe Lauf: Wollust, Seitenpfade, Irr- und Unsinn* (Berlín: Wagenbach, 1994), la cual pese a contener textos de todo el mundo, no cuenta con ninguna obra latino o centroamericana; *Heißer Norden: erotische Texte skandinavischer Autorinnen* (Viena: Frauenverlag, 1996); *Quiver: zwölf erotische Erzählungen* (Colonia: vgs, 1998); *Treulosigkeiten: erotische Erzählungen* (Tubinga: Konkursbuch, 1999); *Flesh!: erotische Erzählungen* (Berlín: Gmünder, 1999); *Purpur deiner Haut: erotische Erzählungen* (Munich: Ullstein, 2000).

De lo político y revolucionario

La obra de Sergio Ramírez, al contrario que la obra de Gioconda Belli, no ha despertado el mismo interés del público general de habla alemana, pese a que su autor tiene una conexión mucho más obvia y estrecha con el sandinismo. El hecho de que Sergio Ramírez sea mucho más estudiado que Gioconda Belli en las universidades alemanas y de que además conserve hasta hoy día sus amistades con personalidades de la política y la cultura en Alemania parece no tener repercusiones en lo que respecta al éxito de ventas de su obra.

En el prólogo que el propio Sergio Ramírez escribió para la edición alemana de *Adiós muchachos. Una memoria de la revolución sandinista (Adiós Muchachos! Eine Erinnerung und die sandinistische Revolution)*, cuenta que en 1978 regresó de incógnito a Nicaragua para seguir apoyando la lucha contra la dictadura somocista desde dentro del país. En ese entonces recibió la visita de Peter Schulze-Kraft (no por casualidad, uno de los traductores de la obra de Ramírez al alemán), quien le entregó una carta de Willy Brandt, en la cual le aseguraba que podía contar con su apoyo en la lucha por la democracia en Nicaragua (véase 7). Años más tarde, Hans-Jürgen Wischnewski, otro político del SPD (el partido socialdemócrata alemán por sus siglas en ese idioma), jugó un rol importante –según Sergio Ramírez– en las negociaciones entre la Contra y los sandinistas, como asesor de estos últimos; más aún, Wischnewski llegó a estar presente en marzo de 1988 en Sapoá, durante la firma de los primeros acuerdos de paz. El modo en que Sergio Ramírez destaca la red de solidaridad y apoyo mutuo entre personalidades del SPD y de la resistencia sandinista en el prólogo dirigido al público alemán que precisamente escribiera para *Adiós muchachos!* es una marca tanto del carácter político de su escritura, incluso en el momento en el cual se despidió del FSLN, como de su esfuerzo consciente por mostrar los vínculos entre ambos países, lo cual a su vez coloca a Nicaragua en el mapa de la política alemana. Este hincapié apela, sin duda, a despertar el interés del público germanoparlante por una temática que no sería exclusivamente centroamericana puesto que atañe también a la política exterior de la entonces República Federal. Pese a ello, *Adiós muchachos!* nunca fue reeditado en alemán, frente

a sus varias reediciones en español, tanto en México como en España, y *Die Spur des Caballeros* (1980), la versión alemana de *¿Te dio miedo la sangre?* (1977), solo fue reeditada una sola vez, en 1983, pese a ser una novela policial, después de ver también una primera edición en la República Democrática para su distribución en los países socialistas, a cargo de la editorial Aufbau de Weimar en 1981.

En este contexto cabe tener en cuenta la opinión de Sergio Ramírez sobre la recepción alemana de la obra del poeta nicaragüense Ernesto Cardenal. Para Ramírez, tanto el rol decisivo de Cardenal en la lucha contra la dictadura de los Somoza como su posterior nombramiento como ministro de cultura del gobierno sandinista garantizaron el apoyo alemán al FSLN (véase *Adiós muchachos* 8-9) y, a su vez, abrieron el camino para que en 1980, un año después del triunfo de la revolución sandinista, la cámara alemana del libro le otorgara el prestigioso *Friedenpreis* o Premio de la Paz. En palabras de Ramírez, con este premio se reconocía “no sólo la obra literaria de Cardenal, sino también la obra humanística de la revolución” (9).

A mi entender, este reconocimiento de Ernesto Cardenal por parte del mundo editorial alemán y de la cúpula política socialdemócrata, de dicho país que conjuga literatura y política, se ve reflejado en la historia editorial de los *Salmos* en Alemania, la cual puede ser leída como un termómetro del interés de Alemania por Nicaragua, y especialmente de los vientos más o menos favorables que soplaban para el sandinismo. En efecto, los *Salmos* fueron reeditados diez veces entre 1967, fecha de la primera edición numerada y firmada por su autor para la casa editorial Jugenddienst bajo el título *Zerschneide den Stacheldraht: Südamerikanische Psalmen*, y 1980, fecha de la entrega del ya mencionado Premio de la Paz a Cardenal. En 1981, Jugenddienst publicó la décimoprimer y última edición de la obra a su cargo. Con el nuevo título *Lateinamerikanische Psalmen* (que corrige la atribución sudamericana de la primera edición) es reeditada nuevamente en 1986, luego de una pausa de cinco años, por la editorial Union, que también publica una segunda edición en 1989, el último año de gobierno del FSLN. Es decir que dos años después de la toma del poder por parte de los sandinistas el interés del público alemán por la obra de Cardenal, que había visto casi una reedición anual durante la última década de

resistencia, comienza a declinar, especialmente durante los años de la guerra de la Contra. Desde la pérdida de las elecciones del Frente en 1990 hasta la actualidad solo hubo una nueva edición, esta vez a cargo de la editorial Peter Hammer, en el año 2008, el año siguiente del retorno de Daniel Ortega al poder. Como se podrá constatar a continuación, el paralelo con las fluctuaciones en la recepción de la obra de Sergio Ramírez en el ámbito alemán salta a la vista.

Es de asumir que entre fines de los años sesenta y principios de los ochenta hubo un público alemán genuinamente interesado en el destino de Nicaragua y en la perspectiva de una sociedad libre y justa como resultado de la revolución. En ese sentido es sintomático que la editorial Peter Hammer publicara en 1973 *Chronik des Spitals San Juan de Dios, aufgezeichnet von der Schwester María Teresa*, la traducción al alemán de *Tiempo de fulgor*, la primera novela de Sergio Ramírez, que había aparecido en español en 1970. Tres años más tarde, la misma editorial publica un texto de Ramírez de claro corte político, su *Viva Sandino!: Leben und Tod des ersten lateinamerikanischen Guerillaführers* (1976), el cual fue reeditado dos veces más, en el simbólico año de 1979 y luego en 1981. En 1980 y 1981, en la RFA y la RDA respectivamente, se publica, como ya mencioné, *Die Spur des Caballeros*, que puede ser leída tanto en clave política como en clave policial, y sería reeditada una sola vez, en 1983. También *Chronik des Spitals San Juan de Dios, aufgezeichnet von der Schwester María Teresa* ve dos reediciones en formato de libro de bolsillo, la primera en 1981 bajo el mismo sello editor y la segunda en 1985, en la editorial Deutscher Taschenbuch Verlag. La última obra publicada por Sergio Ramírez en la década del ochenta que es inmediatamente traducida al alemán es la colección de ensayos reunidos en *El alba de oro* (1983) que aparecieron bajo el título *Mit den Waffen der Zukunft: Texte zur sandinistischen Revolution in Nicaragua* en 1984, en donde también es evidente la naturaleza política de la temática abordada. De los otros textos publicados por el prolífero escritor nicaragüense en los años ochenta, mientras ocupara la vicepresidencia de su país, el único que

vería la luz en alemán sería su segunda novela, *Castigo divino* (1988), pero sólo recientemente, en el año 2012, publicada en Zurich por la casa edition 8.⁹

De lo literario y transcultural

¿A qué se debe este cambio en el patrón editorial? Desde mi perspectiva, al ya discutido decrecimiento del interés del público general en cuestiones relativas a la política nicaragüense y la revolución sandinista luego del triunfo del Frente y del comienzo de la guerra de la Contra, el cual fue debidamente interpretado por la industria del libro que comienza a editar a partir de los años noventa aquellos textos de autores nicaragüenses y centroamericanos que puedan ser mercadeados más allá de su adscripción al universo revolucionario y la lucha por la justicia social.¹⁰ Así, la publicación en alemán de la colección de cuentos *Clave de sol* (1992) por la editorial dipa de Frankfurt en 1994 marca la nueva dirección de la línea editorial dominante para Centroamérica, que estaba dando éxito con la obra de Gioconda Belli, y que apela al atractivo literario de las obras, más allá de su contenido político. Proponiendo otras coordenadas para el nuevo derrotero de la mirada alemana hacia Nicaragua, el título elegido para la versión alemana de esta antología, *Tropischer Walzer* (Vals tropical), es en sí mismo un movimiento hacia la tropicalización de Centroamérica como forma de transformarla en objeto del deseo literario alemán. Así, esta traducción libre que busca anclaje en el orientalismo occidental abre las puertas,

⁹ Además de las obras ya mencionadas, en la década del ochenta aparecieron *El pensamiento vivo de Sandino* (Managua: Nueva Nicaragua, 1981), *Estás en Nicaragua* (Barcelona: Muchnik, 1985) y *La marca del Zorro* (Managua: Nueva Nicaragua, 1989).

¹⁰ Otro importante autor centroamericano cuya obra literaria, no por casualidad, comienza a ser reeditada con asiduidad hacia finales de los años ochenta es Augusto Monterroso. Después de la primera traducción de sus cuentos al alemán en 1973 bajo el título *Das gesamte Werk und andere Fabeln* por la editorial Diogenes de Zurich y de una edición de cuentos de Monterroso a cargo de Carlos Rincón en 1977, para la editorial Reclam de Leipzig (*Der Frosch, der ein richtiger Frosch sein wollte: Kurzprosa*), pasan nueve años hasta la reedición de esta última antología en 1986 por la misma editorial. A partir de ahí, existen varias ediciones y reediciones, que continúan hasta hoy día, empezando por la traducción al alemán de *Lo demás es silencio* (al. *Reif sein ist alles und der Rest ist Schweigen: einzig wahrhaftige und autorisierte Version von Leben und Werk des unsterblichen Don Eduardo Torres aus San Blas*) para el sello editorial Volk und Welt en 1992, seguida de la reedición ilustrada de *Obras completas y otras fábulas* en 1993 (al. *Das gesamte Werk und andere Fabeln*) en la editorial Quetsche, y de la publicación, por parte de la editorial Insel de Berlín, de *La oveja negra y otras fábulas* (al. *Das schwarze Schaf und andere Fabeln*) en 2011 y de *Obras completas y otros cuentos* (al. *Gesammelte Werke [und andere Geschichten]*) en 2016.

sin embargo, para que, tal vez, el público germanoparlante se adentre en el universo (literario) nicaragüense y centroamericano desde la encrucijada de lo culturalmente conocido –el vals– en su versión exotizada y, por ello mismo, seductora sin ser amenazante. En suma, es la conjugación de lo familiar y lo exótico la que acerca lo desconocido al horizonte de lectura y por lo tanto posibilita la transferencia cultural facilitada por la traducción. Siguiendo este énfasis en lo literario, también se traduce y publica la novela *Un baile de máscaras* (1995), que aparece en alemán en 1998 bajo el título *Maskentanz*.

Pese al hecho de que el cuento, en tanto género literario, sea de difícil venta en los países de habla alemana, a diferencia de lo que ocurre en América Latina y Central en donde ocupa –como es sabido– un lugar importante entre las prácticas literarias y, por ende, de lectura, en lo que va del siglo XXI han sido publicadas dos antologías de cuentos bajo el nombre de Sergio Ramírez: en 2004, la traducción de *Catalina y Catalina* (2001) de su propia autoría, y en 2014, la colección de cuentos de autores jóvenes centroamericanos y dominicanos seleccionada y compilada por el escritor nicaragüense, titulada *Un espejo roto. Antología del nuevo cuento de Centroamérica y República Dominicana* en el original y *Zwischen Süd und Nord: neue Erzähler aus Mittelamerika*, en la versión alemana. Aún más importante que aclarar la desaparición de la República Dominicana del título en alemán (reducción geopolítica tal vez imperceptible para el público general de habla alemana no necesariamente familiarizado con las diferencias entre Centroamérica y el Caribe) y que señalar el énfasis del título en la localización del istmo “entre norte y sur” como lugar de pasaje y por tanto prefigurando la potencialidad de esa mediación para con el norte cultural en sentido amplio, es fundamental recalcar el hecho de que ambas ediciones aparecieron casi simultáneamente, en septiembre y agosto de 2014, correlato y fruto del proyecto “Centroamérica cuenta” / “Zentralamerika erzählt”, ideado y dirigido por Sergio Ramírez con el patrocinio del Instituto Goethe. El objeto de este proyecto es fomentar el intercambio de ideas, el conocimiento mutuo y la comunicación de los países centroamericanos entre sí por medio de la literatura o, más específicamente, del viejo arte de narrar, para de este modo contribuir a la integración de la región. Como explica Helmut Schippert, ex Director de Cooperación con

Centroamérica y el Caribe del Instituto Goethe de México, “Centroamérica cuenta” ofrece una plataforma para

los escritores [que] cuentan historias relevantes que se llevan a cabo en las realidades de la vida, diferentes pero comparables, de Centroamérica, pero no pueden rebasar las fronteras de las pequeñas naciones y los pequeños mercados. A pesar de la cercanía, a pesar de la identidad, la historia y la lengua comunes, el diagnóstico dominante es la incomunicación. Mucho no llega a los países vecinos; casi no hay públicos, percepciones, foros que abarquen a todos los países. A veces parece haber una paradójica relación contradictoria: entre más pequeño es un país, más aislado se encuentra frente a los otros. El país vecino se convierte en la pantalla en la que se proyectan los propios prejuicios, miedos y resentimientos. (s.p.)

Si la literatura centroamericana tiene grandes dificultades para traspasar las fronteras nacionales de los pequeños mercados centroamericanos, mucho más aún le cuesta acceder al gran mercado alemán y europeo del libro. Así se explican las razones por las cuales el Instituto Goethe desea promover, por medio de la cooperación con el proyecto “Centroamérica cuenta”, la difusión de las literaturas centroamericanas y dominicana “tanto en los países centroamericanos como también en Alemania y Europa [...] para de esta manera contribuir a que Centroamérica esté de nuevo un poco más presente en la conciencia de los países de lengua alemana, y más allá” (Schippert s.p.).

Esta programática cooperación del Instituto Goethe con el proyecto de Sergio Ramírez permite constatar un desplazamiento del enfoque de la industria cultural alemana que va de la literatura entendida como vehículo de un contenido político durante las décadas del sesenta y setenta, marcadas por las utopías revolucionarias, a la literatura vista como medio de comunicación intercultural y transregional en la actualidad.

Con respecto a la productividad específica del formato policial como vehículo de transferencia entre culturas, Albrecht Buschmann constata:

No cabe la menor duda de que en nuestras culturas se narra mucho sobre crímenes: bien en Latinoamérica o en Europa, apenas existen listas de los libros más vendidos en las que no aparezcan varias

narrativas del crimen [...]. Obviamente nuestra cultura de comienzos de este siglo XXI está realmente obsesionada con esta forma narrativa en la que el crimen violento y su consiguiente investigación constituye el meollo de todos los formatos narrativos detectóricos. (77).

Por eso no debe sorprendernos que la tardía traducción al alemán de *Castigo divino* en el año 2012, veinticuatro años después de su publicación en español, busque aprovechar el nicho de la literatura policial, por lo que su título incluye la siguiente aclaración: *Strafe Gottes: mehr als ein Kriminalroman*, la cual facilita su incorporación al universo lector alemán por medio de la marca genérica, sin por eso clausurar una lectura más amplia o compleja ya que el subtítulo también especifica que se trata de “más que una novela policial”. En ese resto prometido reside el potencial de atraer no solo al público obsesionado con los relatos del crimen al decir de Buschmann, sino también el desafío de ir más allá de las fronteras de lo conocido tanto en lo que respecta al género y a la literatura como en lo que hace a Nicaragua y Centroamérica. En ese sentido, cabe notar que el peso de la etiqueta de literatura poco seria o de entretenimiento adjudicado a la literatura policial es mucho más fuerte en el contexto germanoparlante que en América Latina, por lo que la presencia en el mercado alemán del libro de novelas altamente literarias que se valen de la matriz policial o negra como *Castigo divino* y *¿Te dio miedo la sangre?* de Sergio Ramírez, al igual que las novelas de Horacio Castellanos Moya y Rodrigo Rey Rosa, para circunscribirme a los autores centroamericanos, contribuyen a la expansión y enriquecimiento de la categoría de literatura policial en los países de habla alemana.¹¹ Esto es así, sobre todo teniendo en cuenta la afirmación del editor y crítico literario Thomas Wörtche, quien, al evaluar el rol de la literatura policial en Alemania, asegura:

Las novelas policiales ya no son estética o intelectualmente inferiores. Eso se ve en otros países con gran claridad. En África o Latinoamérica la literatura policial se ha convertido en una parte absolutamente

¹¹ En cambio, *El cielo llora por mí* (2008), del mismo Sergio Ramírez, corresponde a una definición clásica de novela policial, adaptándose mejor a la forma convencional del género que prevalece en los países de habla alemana. En ese sentido, no sorprende que también haya sido seleccionada para ser traducida al alemán y publicada en el 2015 por el sello edition 8 de Zurich bajo el título *Der Himmel weint um mich*.

normal del discurso literario. Ahí, Alemania está todavía un poco atrasada, pero vista desde el punto de vista global, la literatura policial es satisfactoria a todo nivel. (2).

Lo interesante de esta perspectiva es la inversión de los términos según los cuales Latino y Centroamérica no constituirían una periferia literaria, en permanente retraso con respecto a Europa, sino que estarían aportando nuevos criterios estéticos en su uso del género. Al mismo tiempo, el género policial en tanto horizonte común de lectura posibilita la traducción, entendida en sentido amplio, de patrones y realidades socioculturales centroamericanas al contexto germano por medio de la literatura. Retomando los objetivos de “Centroamérica cuenta”, podría pensarse en la etiqueta de literatura policial como un salvoconducto multilingüe que permite el cruce entre fronteras y mercados nacionales.

Así, la entrada de Horacio Castellanos Moya, Rodrigo Rey Rosa y, de modo más indirecto, Eduardo Halfon al mercado del libro en lengua alemana apuesta su probabilidad de éxito a su posible adscripción a la literatura negra y policial de corte literario.¹² En efecto, cuatro de las cinco novelas de Horacio Castellanos Moya traducidas al alemán pueden ser interpretadas desde los códigos del género negro y policial: *El arma en el hombre* (2001; al. *Der Waffengänger* [2003]), *La diabla en el espejo* (2000; al. *Die Spiegelbeichte* [2003]), *Donde no estén ustedes* (2003; al. *Aragóns Abgang* [2005]) y *El sueño del retorno* (2013; al. *Der Traum von Rückkehr* [2015]).¹³ Incluso en *Tirana memoria* (2008), traducida como *Der schwarze Palast* (2010), el suspenso y la violencia son dos de los ingredientes centrales en la trama. Aquí es donde la matriz policial parece jugar un rol decisivo a la hora de universalizar la forma de la realidad narrada y, de este modo, hacerla conmensurable para el contexto alemán y europeo. Lo mismo puede

¹² Véase, a modo de ejemplo, la gacetilla de prensa para *Die Spiegelbeichte*, la versión en alemán de *La diabla en el espejo*: “Una mujer de la clase alta salvadoreña, casada, dos hijas, es asesinada en la sala de su casa de un tiro certero. El culpable –llamado Robocop– pronto es apresado, pero sus motivos no están claros: ¿Quién puede haber tenido interés en eliminar a Olga, que vivía una vida tranquila y reservada? [...] Una novela que refleja la situación social de un país centroamericano en un único monólogo. Una novela que rompe el marco de una simple historia detectivesca, pues es al mismo tiempo un amargo y malicioso retrato de costumbres de la clase alta salvadoreña.” (s.p.).

¹³ Mientras las primeras novelas de Castellanos Moya fueron publicadas por la editorial suiza Rotpunkt, las dos últimas fueron acogidas por la casa S. Fischer de Frankfurt.

decirse de todas las novelas Rodrigo Rey Rosa que han visto la luz en alemán: *Die verlorene Rache* (2000; esp. *El cojo bueno* [1996]), *Die Henker des Friedens* (2001; esp. *Que me maten si...*[1997]), *Tanger* (2002; esp. *La orilla africana* [1999]), *Stallungen* (2014; esp. *Caballeriza* [2006]) y, por último, *Die Gehörlosen* (2016; esp. *Los sordos*).¹⁴

¿De lo violento y er/xótico a nuevas dimensiones?

Aparentemente, el renovado interés por la obra de Sergio Ramírez, Horacio Castellanos Moya, Rodrigo Rey Rosa y Eduardo Halfon confirmaría sin más la tesis de Ignacio Sánchez Prado según la cual la violencia es la nueva cifra de lo latinoamericano para el consumo de un público occidental, que cataloga a América Latina como caótica y violenta y en donde “[l]os placeres del trópico vienen aderezados con el exotismo de la miseria” (Sánchez Prado 20). Sin embargo, esta apreciación pierde de vista el hecho de que, al menos en Alemania, los libros y filmes de corte policial más vendidos y codiciados son los escandinavos, que colocan tanto la violencia como la corrupción y la falta de justicia en una de las regiones más representativas de la modernidad europea. Por ello, urge revisar la idea de que el consumo de literatura policial latinoamericana por parte del público alemán contribuye tan solo a la reafirmación de estereotipos. Más bien, la productividad del género negro para narrar la violencia, de Escandinavia a Centroamérica, como sostuve más arriba, pasando por Alemania –que también produce y consume con avidez su propia literatura policial– facilita la interpretación y traducción de realidades sociales específicas entre culturas diferentes que sin embargo comparten un código literario y genérico transatlántico: el

¹⁴ La primera obra de Rey Rosa traducida al alemán fue la colección de cuentos *El cuchillo del mendigo* (1986), publicada por la editorial Wunderhorn de Heidelberg en 1990 como *Der Sohn des Hexenmeisters*. La publicación de esta antología, con un prefacio del reconocido escritor Paul Bowles, claramente forma parte del nuevo enfoque editorial que privilegia textos de corte netamente literario, visible en el continuo interés por la obra de Augusto Monterroso desde fines de los ochenta y la publicación de la ya mencionada colección *Clave de sol* de Sergio Ramírez, publicada en alemán en la primera mitad de los noventa, y a la que se suman en la primera década del siglo XXI las antologías colectivas *Papayas und Bananen* y *Zwischen Nord und Süd*, a las cuales ya me he referido, y, más recientemente, la publicación de los cuentos de Eduardo Halfon: *El boxeador polaco* (al. *Der polnische Boxer*, 2014)], *Mañana nunca lo hablamos* (al. *Wie mein Zuhause zu verschwinden begann*, 2015]) y *Signor Hoffman*, publicado conjuntamente con la novela *Monasterio* en 2016 por la editorial Hanser de Munich.

género negro y policial. De manera similar, tanto la literatura de mujeres como la literatura erótica ofrecen puntos de contacto desde los cuales comenzar a explorar las literaturas centroamericanas y, por cierto, esto aplica también en sentido inverso, para la recepción de la literatura en lengua alemana en América Central (y Latina).

Para finalizar estas reflexiones sobre los criterios de traducción de las literaturas centroamericanas en los países de habla alemana a partir de los años ochenta, me parece importante entender que el uso de categorías como literatura policial o literatura erótica entendidas como únicas y abarcadoras de toda la literatura centroamericana puede conllevar un reduccionismo problemático que obliteraría gran parte de la producción literaria de la región y tergiversaría otra gran parte. Si, en cambio, se utilizan estas categorías como puentes hermenéuticos que facilitan una entrada a la literatura del istmo a través de obras que participan de modos de lectura y escritura transregionales, tales como el género negro y policial por un lado y la literatura erótica o de mujeres por el otro, entonces pueden servir para profundizar un diálogo necesario entre América Central y los países de habla alemana, que solo puede funcionar mediante traducción. En el epígrafe que precede este trabajo, Derrida reflexiona sobre la imposibilidad y la necesidad de la traducción del nombre propio, a partir de la traducción fundacional de Babel. También Centroamérica es un nombre propio, cuya traductibilidad, tanto en sentido estricto como en sentido amplio, al horizonte sociocultural y lingüístico germano es un desafío imposible en su totalidad y no por ello menos necesario.

Bibliografía

Belli, Gioconda. *Sobre la grama*. Managua: INDESA, 1974.

Belli, Gioconda. *Línea de fuego*. La Habana: Casa de las Américas, 1978.

Belli, Gioconda. *La mujer habitada*. Managua: Vanguardia, 1988.

Belli, Gioconda. *Bewohnte Frau*. Trad. Lutz Kliche. Wuppertal: Peter Hammer, 1988.

- Belli, Gioconda. *Waslala*. Managua: Anamá, 1996.
- Belli, Gioconda. *Waslala*. Trad. Lutz Kliche. Wuppertal: Peter Hammer, 1996.
- Belli, Gioconda. *Apogeo*. Managua: Anamá, 1997.
- Belli, Gioconda. *Feuerwerk in meinem Hafen*. Trad. Lutz Kliche. Wuppertal: Peter Hammer, 1997.
- Belli, Gioconda. *El país bajo mi piel: memorias de amor y de guerra*. Madrid: Plaza & Janés, 2001.
- Belli, Gioconda. *Die Verteidigung des Glücks: Erinnerungen an Liebe und Krieg*. Trad. Lutz Kliche. Munich: Hanser, 2001.
- Buschmann, Albrecht. “Violencia y racionalidad en la narrativa de detección: algunas preguntas teóricas al género policíaco”. *Narrativas del crimen en América Latina: transformaciones y transculturaciones del policial*. Ed. Brigitte Adriaensen y Valeria Grinberg Pla. Berlín: LIT, 2012. 77-88.
- Cardenal, Ernesto. *Salmos*. Medellín: U Antioquía, 1964.
- Cardenal, Ernesto. *Zerschneide den Stacheldraht: Südamerikanische Psalmen*. Trad. Stefan Baciu. Wuppertal: Jugenddienst, 1967.
- Cardenal, Ernesto. *Lateinamerikanische Psalmen*. Trad. Stefan Baciu. Berlín: Union, 1986.
- Castellanos Moya, Horacio. *La diablo en el espejo*. Ourense: Linteo, 2000.
- Castellanos Moya, Horacio. *El arma en el hombre*. Barcelona: Tusquets, 2001.
- Castellanos Moya, Horacio. *Der Waffengänger*. Trad. Jan Weiz. Zurich: Rotpunkt, 2003.
- Castellanos Moya, Horacio. *Die Spiegelbeichte*. Trad. Jan Weiz. Zurich: Rotpunkt, 2003.
- Castellanos Moya, Horacio. *Donde no estén ustedes* México: Tusquets, 2003.
- Castellanos Moya, Horacio. *Aragóns Abgang*. Trad. Stefanie Gerhold. Zurich: Rotpunkt, 2005.
- Castellanos Moya, Horacio. *Tirana memoria*. Barcelona: Tusquets, 2008.
- Castellanos Moya, Horacio. *Der schwarze Palast*. Trad. Stefanie Gerhold. Frankfurt: S Fischer, 2010.
- Castellanos Moya, Horacio. *El sueño del retorno*. Barcelona: Tusquets, 2013.
- Castellanos Moya, Horacio. *Der Traum von Rückkehr*. Trad. Stefanie Gerhold. Frankfurt: S. Fischer, 2015.

Cortés, Carlos. “Una ‘cierta’ literatura centroamericana en Francia. Las Limitaciones de la buena voluntad, el mercado editorial y la institución académica”. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 32 (2016): 1-8.

“Das Krimi-Jahr 2015: Weg von Den Blut-Orgien”. *Focus online* 10 de febrero 2015. <http://www.focus.de/kultur/buecher/literatur-das-krimi-jahr-2015-weg-von-den-blut-orgien_id_4466133.html>

Derrida, Jacques. “Des Tours de Babel”. *Difference in Translation*. Ed. y trad. Joseph Graham. Ithaca: Cornell UP, 1985. 165-207.

Dröscher, Barbara. *Mujeres letradas. Fünf zentralmerikanische Autorinnen und ihr Beitrag zur modernen Literatur: Carmen Naranjo, Ana María Rodas, Gioconda Belli, Rosario Aguilar und Gloria Guardia*. Berlín: edition tranvía/Walter Frey, 2004.

Ertel, Manfred. “Von Morden im Norden”. *Spiegel Spezial* 4 (2004): 126-128.

Halfon, Eduardo. *El boxeador polaco*. Valencia: Pre-Textos, 2008.

Halfon, Eduardo. *Mañana nunca lo hablamos*. Valencia: Pre-Textos, 2011.

Halfon, Eduardo. *Monasterio*. Barcelona: Libros del Asteroide, 2014.

Halfon, Eduardo. *Signor Hoffman*. Barcelona: Libros del Asteroide, 2015.

Halfon, Eduardo. *Der polnische Boxer*. Munich: Hanser, 2014.

Halfon, Eduardo. *Wie mein Zuhause zu verschwinden begann*. Munich: Hanser, 2015.

Halfon, Eduardo. *Signor Hoffman*. Munich: Hanser, 2016.

Haas, Wolf. “Warum lieben wir Krimis?”. Entrevista de Peter Kümmel y Sabine Rückert. *Zeit Online* 3 de abril 2015. <<http://www.zeit.de/2015/12/wolf-haas-autor-krimi-boom>>.

Mackenbach, Werner, ed. *Papayas und Bananen. Erotische und andere Erzählungen aus Zentralamerika*. Trad. Werner Mackenbach. Frankfurt: Brandes & Apsel, 2002.

Mackenbach, Werner, ed. *Cicatrices. Un retrato del cuento centroamericano*. Managua: Anamá, 2004.

Marchio, Julie. “El París literario: recepción y traducción de las Letras centroamericanas en Francia”. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 32 (2016): 1-30.

Núñez Olivas, Óscar. *En clave de luna*. San José: Uruk, 2004.

Núñez Olivas, Óscar. *La guerra prometida*. México: Alfaguara, 2015.

“Óscar Núñez Olivas”. *literarische agentur mertin*. <<http://www.mertin-litag.de/>>.

- Quirós, Daniel. *Verano rojo*. San José: Editorial Costa Rica, 2010.
- Quirós, Daniel. *Lluvia del norte*. San José: Editorial Costa Rica, 2014.
- Quirós, Daniel. *Mazunte*. San José: Editorial Costa Rica, 2015.
- Ramírez, Sergio. *Tiempo de fulgor*. Guatemala: Editorial Universitaria, 1970.
- Ramírez, Sergio. *Chronik des Spitals San Juan de Dios, aufgezeichnet von der Schwester María Teresa*. Trad. Ursula Schottelius y Peter Schultze-Kraft. Wuppertal: Peter Hammer, 1973.
- Ramírez, Sergio. *Viva Sandino!: Leben und Tod des ersten lateinamerikanischen Guerillaführers*. Trad. Gerda Schattenberg. Wuppertal: Peter Hammer, 1976.
- Ramírez, Sergio. *¿Te dio miedo la sangre?* Caracas: Monte Ávila, 1977.
- Ramírez, Sergio. *Die Spur der Caballeros*. Ilustr. Dieter Masuhr. Trad. Wolfgang Fleischer, Gert Loschütz y Peter Schultze-Kraft. Munich: Autoren-Edition, 1980.
- Ramírez, Sergio. *El alba de oro*. México: Siglo XXI, 1983.
- Ramírez, Sergio. *Mit den Waffen der Zukunft: Texte zur sandinistischen Revolution in Nicaragua*. Trad. Gertrud Siemssen-Marczinik. Wuppertal: Peter Hammer, 1984.
- Ramírez, Sergio. *Castigo divino*. Madrid: Mondadori, 1988.
- Ramírez, Sergio. *Clave de sol*. México: Cal y Arena, 1992.
- Ramírez, Sergio. *Tropischer Walzer*. Trad. Werner Mackenbach. Frankfurt: dipa, 1994.
- Ramírez, Sergio. *Un baile de máscaras*. Madrid: Alfaguara, 1995.
- Ramírez, Sergio. *Maskentanz*. Trad. Lutz Kliche. Wuppertal: Peter Hammer, 1998.
- Ramírez, Sergio. *Adiós muchachos. Una memoria de la revolución sandinista*. México: Alfaguara, 1999.
- Ramírez, Sergio. *Adiós Muchachos! Eine Erinnerung an die sandinistische Revolution*. Pról. del autor para la edición alemana. Trad. Lutz Kliche. Wuppertal: Peter Hammer, 2001.
- Ramírez, Sergio. *Catalina y Catalina*. México: Alfaguara, 2001.
- Ramírez, Sergio. *Vergeben und vergessen*. Trad. Lutz Kliche. Zurich: Edition 8, 2004.
- Ramírez, Sergio. *El cielo llora por mí*. México: Alfaguara, 2008.
- Ramírez, Sergio. *Strafe Gottes: mehr als ein Kriminalroman*. Trad. Thomas Brovot. Zurich: Edition 8, 2012.

- Ramírez, Sergio, ed. *Un espejo roto. Antología del nuevo cuento de Centroamérica y República Dominicana*. México: GEICA, 2014.
- Ramírez, Sergio, ed. *Zwischen Süd und Nord: neue Erzähler aus Mittelamerika*. Trad. Timo Berger et. al. Zurich: Union, 2014.
- Rey Rosa, Rodrigo. *El cuchillo del mendigo*. Guatemala: Vista, 1986.
- Rey Rosa, Rodrigo. *Der Sohn des Hexenmeisters*. Pról. Paul Bowles. Trad. Roberto de Hollanda. Heidelberg: Wunderhorn, 1990.
- Rey Rosa, Rodrigo. *El cojo bueno*. Madrid: Santillana, 1996.
- Rey Rosa, Rodrigo. *Que me maten si...* Barcelona: Seix Barral, 1997.
- Rey Rosa, Rodrigo. *La orilla africana*. Barcelona: Seix Barral, 1999.
- Rey Rosa, Rodrigo. *Die verlorene Rache*. Trad. Erich Hackl. Zurich: Rotpunkt, 2000.
- Rey Rosa, Rodrigo. *Die Henker des Friedens*. Trad. Erich Hackl. Zurich: Rotpunkt, 2001.
- Rey Rosa, Rodrigo. *Tanger*. Trad. Arno Gimber. Zurich: Rotpunkt, 2002.
- Rey Rosa, Rodrigo. *Caballeriza*. Barcelona: Seix Barral, 2006.
- Rey Rosa, Rodrigo. *Los sordos*. Madrid: Alfaguara, 2012.
- Rey Rosa, Rodrigo. *Stallungen*. Trad. Elisabeth López-Semeleder. Viena: Septime, 2014
- Rey Rosa, Rodrigo. *Die Gehörlosen*. Trad. Anna Gentz. Viena: Septime, 2016.
- Rodas, Ana María. *Poemas de la izquierda erótica*. Guatemala: Testimonio del Absurdo Diario, 1973.
- Rodas, Ana María. *Gedichte der erotischen Linken*. Trad. Erich Hackl y Peter Schultze-Kraft. Salzburg: Müller, 1995.
- Rossi, Anacristina. *María la noche*. Barcelona: Lumen, 1985.
- Rossi, Anacristina. *María la nuit*. Trad. Claude Bleton. Arles: Actes Sud, 1997.
- Said, Edward. *Orientalism*. Nueva York: Random House, 1994.
- Sánchez Prado, Ignacio. “Amores Perros: violencia exótica y miedo neoliberal”. *Revista de la Casa de las Américas* 240 (2005): 139-153.
- Schippert, Helmut. “Idea y objetivos”. *Centroamérica cuenta. Portal literario / Zentralamerika erzählt. Literaturportal*. Goethe Institut.
<<http://www.goethe.de/ins/mx/lp/prj/lit/ueb/ide/esindex.htm>>.

Wörtche, Thomas. "Krimi-Boom als Humus für literarische Spitzenprodukte". Entrevista. Krimi & Thriller. buchreport.zpezial 2015. *culturmag. Literatur, Musik & Positionen*. <<http://culturmag.de>>.